

inglés como lenguaje de divulgación científica y la necesidad que tienen los alumnos universitarios de tener acceso a textos académicos, resulta imprescindible que todos los alumnos desarrollen estrategias de aprendizaje de poslectura a fin de poder acceder a los textos que necesitan leer para desarrollar sus potencialidades dentro de una carrera universitaria. Como docentes, sentimos que nuestra tarea está cumplida cuando logramos que nuestros alumnos se conviertan en lectores estratégicos en lengua extranjera, en nuestro caso, inglés.

Referencias Bibliográficas

- Baron, R. A. (1997). *Fundamentos de la Psicología*. México: Pearson Education.
- Cardini, M.; Granata, A. y Moyetta, D. (2012). *Lectocomprensión del Inglés: Manual para Psicología*. Córdoba: Editorial Brujas.
- Elena García, P. (2007) El papel de la información textual en el proceso de la lectura del texto especializado. *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 9 (26).
- Rinaudo, M.C. (1999). *Comprensión de texto escrito. Estudios acerca de la naturaleza del proceso y las posibilidades de instrucción*. Río Cuarto: Editorial de la Fundación de UNRC.
- Grabe, W. (2009) *Reading in a second language. Moving from theory to practice*. Cambridge: CUP
- Hunt, E. F. (2006). *Introducción a las Ciencias Sociales*. México: Pearson Education.
- López, L.; Moyetta, D. y Oliva, S. (2013). *Lectocomprensión del Inglés: Manual para Ciencias Químicas*. Córdoba: Editorial Brujas.
- Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies*. Boston: Heinle and Heinle Publishers.
- Perkins, D. (1997). *La Escuela Inteligente*. Barcelona: Ed. Gedisa.
- Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. Barcelona: Graó.

Capítulo 14

Tipologización de géneros académicos en inglés en el ámbito del Diseño Industrial

Daniela Moyetta

dmoyetta@fl.unc.edu.ar / danielamoyetta@gmail.com

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba
Córdoba
Argentina

Resumen

En el contexto de la lectocomprensión en lengua extranjera en el nivel superior la compilación de textos constituye un instrumento fundamental que proporciona la base de los materiales didácticos con los que se organiza la enseñanza. En consecuencia, y en palabras de Hurtado Albir (2011: 492), “para poder enseñar lectocomprensión en una lengua materna o en una lengua extranjera, es necesario conocer previamente los textos que circulan en cada disciplina y las convenciones que rigen su funcionamiento”. De esto se desprende la necesidad de llevar a cabo un trabajo empírico de recopilación, identificación, clasificación y descripción de los géneros escritos en lengua inglesa que circulan en cada uno de los ámbitos disciplinares a nivel universitario. En este trabajo en particular, nos concentramos en el ámbito de Diseño Industrial. La revisión bibliográfica sobre el tema permite formular la siguiente hipótesis, que fue puesta a prueba durante la primera etapa de la investigación: la tipologización basada en géneros contribuye a la secuenciación textual en un corpus con fines pedagógicos. El diseño descriptivo y exploratorio de la primera etapa del estudio se justifica por la escasez de antecedentes en la temática. La investigación se abordó a partir de la combinación de lineamientos metodológicos usados en estudios anteriores (Bhatia, 1993, 2004; Ciapuscio y Kuguel, 2002; Kuguel, 2007, 2010 y Parodi, Venegas, Ibáñez, y Gutiérrez, 2008; Parodi, Ibáñez, Venegas y González, 2010). El análisis multidimensional de los géneros respondió a los parámetros propuestos por Bhatia, 1993, 2004 y Parodi, Ibáñez, Venegas y González, 2010. El análisis textual realizado permite llegar a resultados empíricos sólidamente fundados: los géneros de mayor frecuencia en el ámbito del Diseño Industrial son la revista de semi-divulgación, el manual universitario, el texto disciplinar y el artículo de investigación. Estos resultados podrían informar la práctica pedagógica y el diseño de materiales destinados a facilitar la lectura en lengua inglesa de textos de especialidad.

Introducción

Planteo del problema

La universidad como institución de enseñanza superior que comprende diferentes comunidades disciplinares condiciona los textos que ahí se leen, el abordaje que éstos suponen y la finalidad pautada (Carlino, 2005; Dorronzoro y Klett, 2006;). En consecuencia, cada disciplina posee un repertorio propio de géneros y, por lo tanto, conocer la disciplina exige saber leerlos y producirlos (Cassany, 2008; Parkinson, 2013).

En el ámbito de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) circulan textos académicos y textos científicos en español y en inglés, entre otras lenguas extranjeras. En efecto, el inglés es considerado por la comunidad científica como *lengua internacional* para el intercambio de conocimientos a nivel internacional (Grabe y Kaplan, 1996; Swales, 2004). Por lo tanto, los usuarios de la información científica, especialmente los novatos, deben adquirir las herramientas lingüísticas necesarias que le permitan el acceso y la integración a la comunidad científico-discursiva, lo que incluye el dominio de los géneros y de las convenciones discursivas de la comunidad científica en general y del área disciplinar en particular. En respuesta a la necesidad de permitir a los estudiantes universitarios el acceso a materiales bibliográficos escritos en este idioma surgen cursos de lectocomprensión en lengua extranjera, cuyo objetivo principal es proveer a los alumnos de las herramientas lingüísticas y estratégicas necesarias para abordar textos en una lengua que no es la materna durante su recorrido académico. Así, la compilación de textos constituye un instrumento fundamental ya que proporciona la base de los materiales didácticos con los que se organiza la enseñanza de la antes mencionada asignatura.

De lo anteriormente expuesto, se desprende la necesidad de llevar a cabo un trabajo empírico de recopilación, identificación, clasificación y descripción de los géneros en inglés que circulan en los ámbitos disciplinares a nivel universitario. En esta investigación, nos concentraremos en el ámbito de Diseño Industrial.

La selección del área disciplinar obedece a cuatro criterios: la necesidad de explorar una disciplina diferente a las clásicamente indagadas en idioma inglés, tales como Biología y Medicina; la escasez de estudios de tipo empírico que permitan caracterizar géneros discursivos pertenecientes a esta disciplina; la tradición joven de la disciplina en el ámbito de la UNC ya que tiene solo 20 años de existencia y la necesidad de una descripción exhaustiva del uso que los diseñadores industriales hacen de la lengua en su ámbito de especialidad para obtener datos empíricos sólidos que guíen el diseño de herramientas didácticas adecuadas que ayuden a mejorar las prácticas lectoras en lengua extranjera de los alumnos de grado y las prácticas de escritura de los investigadores.

Hipótesis

La revisión bibliográfica sobre el tema permite formular las siguientes hipótesis:

(a) La tipologización basada en géneros contribuye a la secuenciación textual en un corpus con fines pedagógicos.

(b) Los componentes de los diferentes niveles textuales permiten establecer diferentes grados de especialización textual.

2. Objetivos del estudio

(a) Tipologizar un conjunto de textos del ámbito del Diseño Industrial.

(b) Analizar el corpus sobre la base de un enfoque multinivel para determinar el grado de especialización de los textos.

(c) Construir un corpus de textos especializados, con fines didácticos, del área disciplinar del Diseño Industrial.

3. Algunos conceptos teóricos

El presente trabajo aborda la problemática planteada desde un enfoque teórico global que articula la lingüística textual y los estudios de análisis del género.

La lingüística textual brinda herramientas para encarar el análisis textual desde la noción de textos especializados que, referidos a temáticas propias de un dominio de especialidad, siguen convenciones y tradiciones retóricas disciplinares específicas y se realizan en clases textuales del discurso de especialidad (Ciapuscio y Kuguel, 2002; Ciapuscio, 2003).

Otro punto de referencia es la noción de género, cuyo conocimiento se considera medular en la enseñanza de lenguas extranjeras, dado que los miembros de una comunidad científica reconocen y aceptan las propiedades formales, particularmente, estructuras esquemáticas prototípicas. Los estudios de género dentro de la tradición del Inglés con Fines Específicos han estado motivados principalmente por razones pedagógicas, ya que se sostiene que la enseñanza explícita de los géneros relevantes para las diferentes disciplinas puede ayudar a los estudiantes en el ingreso y permanencia en las comunidades discursivas (Bawarshi y Reiff, 2010). Por lo tanto, el énfasis ha sido puesto en las convenciones lingüísticas de los textos académicos y profesionales.

Desde una concepción “multidimensional”, Parodi (2008) sostiene que los géneros constituyen constelaciones de potencialidades discursivas, sustentadas por los conocimientos previos de los sujetos, a partir de parámetros contextuales, sociales y cognitivos. Según este autor, tres dimensiones fundamentales interactúan en la construcción de los géneros: la dimensión social, la dimensión lingüística y la dimensión cognitiva. Así, los géneros emergen y se desempeñan como prácticas sociales en contextos que modelan e imponen restricciones, y permanecen por medio de representaciones cognitivas, ya que es el sujeto quien almacena en su mente información y la emplea según el caso. Estas dimensiones (social y cognitiva) se articulan por medio de la dimensión lingüística.

4. Metodología

4.1. Construcción de la base de datos

Se buscó recolectar información sobre el material escrito en lengua extranjera que aparece como parte de la bibliografía en las propuestas programáticas de las materias que conforman el plan de estudios de la carrera. Para ello, se confeccionó una ficha en la que constan todas las referencias bibliográficas obligatorias y de consulta incluidas en los programas de estudio (Figuras 1 y 2).

Asignaturas por año de cursado	Bibliografía en inglés (sí / no)	Títulos
Primer año		
(Nombre de la asignatura)		

Figura 1: Ficha bibliográfica. La ficha bibliográfica en tres entradas: nombre de la asignatura, existencia de bibliografía en inglés en esa asignatura y referencia bibliográfica.

Asignatura	Bibliografía en inglés (sí / no)	Títulos
Primer Año		
• <i>Introducción al diseño industrial</i>	NO	
• <i>Morfología I</i>	SÍ	-Caivano, José L. (1993). <i>Appearance</i> (Cesia) en Construction of Scales by Means of Spinning Desks. New York: Ed. John Wiley & Sons Inc.
• <i>Sistemas de representación I</i>	NO	
• <i>Introducción a la tecnología</i>	NO	
• <i>Matemática</i>	NO	
• <i>Ciencias humanas</i>	NO	
• <i>Historia I</i>	NO	

Figura 2. Ejemplo de datos recolectados en el primer año de la carrera. En el primer año de la carrera Diseño Industrial solo una de las materias cuenta con bibliografía obligatoria en inglés.

4.2. Recolección y selección de los textos

Una vez confeccionada la ficha bibliográfica, se procedió a la recolección de los textos. Dado que el objetivo principal en esta primera etapa de la investigación fue construir un panorama general de los géneros discursivos escritos prototípicos de la disciplina, el foco de atención estuvo en conseguir los títulos mencionados en los programas de las asignaturas que estuvieran disponibles en la biblioteca de la unidad académica o en formato electrónico. Encontramos que no todos los títulos consignados en las propuestas programáticas analizadas estaban disponibles en la biblioteca de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño, y que solo algunos se encontraban en formato electrónico. Debido a esta dificultad, se decidió llevar a cabo entrevistas *in situ* a las bibliotecarias con el objetivo de solicitar información sobre la bibliografía disponible en idioma inglés y los títulos de mayor consulta. A partir de estos datos, se seleccionaron y analizaron textos con una alta frecuencia de consulta.

4.3. Análisis textual

Luego de haber construido la base de datos con todas las referencias bibliográficas obligatorias y de consulta escritas en inglés e incluidas en los programas de estudio de la carrera y con el asesoramiento de especialistas en la disciplina, se seleccionaron los siguientes textos:

1. Dorst, K. y Cross, N. (2001). Creativity in the design process: co-evolution of problem-solution. [Abstract]. *Design Studies*, 22, 425-437
2. Dorst, K. y Cross, N. (2001). Creativity in the design process: co-evolution of problem-solution. *Design Studies*, 22, 425-437
3. *Phaidon Design Classics* (1a. ed.). (2006). Londres: Phaidon Press Limited
4. Shigley, J. y Mischke, C. (Eds.). (1996). *Standard Handbook of Machine Design*. Estados Unidos: The McGraw-Hill Companies, Inc.
5. I.D. The international design magazine. (2009, agosto). Ohio.

Una vez conformado el corpus, se llevó a cabo un análisis para obtener una descripción específica de cada texto aplicando la tipología multinivel de Ciapuscio y Kuguel (2002):

- a) Nivel Funcional
 - a.1. Funciones (expresar / contactar / informar / dirigir)
 - a.2. Jerarquía funcional (funciones dominantes / subsidiarias / complementarias)
- b) Nivel Situacional
 - b.1. Contexto social, tipo de comunicación y situación ambiental
 - b.2. Participantes de la comunicación: número, rol social y relación entre ellos
- c) Nivel del Contenido Semántico
 - c.1. Dominio, subdominio y área temática
 - c.2. Tema del texto y despliegue temático

- c.3. Formas primarias o derivadas
- c.4. Perspectiva sobre el tema: teórica / didáctica / aplicada / divulgativa
- d) Nivel Formal
 - d.1. Máximas de formulación de la clase textual
 - d.2. Formas lingüísticas / no lingüísticas
 - d.3. Recursos sintácticos
 - d.4. Recursos léxicos

Esta tipología de múltiples niveles permite tener en cuenta tanto aspectos microestructurales, que comprenden las partes “menudas” del texto, aspectos léxico-gramaticales, como características macroestructurales: propósito comunicativo, distribución de la información en el texto, principales secuencias textuales, que surgen del contexto comunicativo. La división en niveles le imprime a la tipología una característica fundamental que es la flexibilidad.

Análisis de los géneros del corpus

Texto 1

El texto 1 es de circulación periódica y se encuentra restringido al ámbito académico-científico. El tipo de comunicación que se establece es interno ya que se trata de una comunicación entre expertos en una disciplina en particular y sobre un tema en particular. La revista científica *Design Studies* está dedicada a la comprensión del proceso de diseño desde una perspectiva interdisciplinaria. La revista se declara como un espacio dedicado a la publicación de investigaciones relacionadas con el proceso de diseño y con principios, técnicas y procedimientos relevantes para la práctica y la pedagogía del diseño.

En cuanto a los participantes de la comunicación, este texto fue producido por especialistas. El destinatario es, también, parte de la comunidad científica: especialistas lectores de la revista en la que aparecen los artículos. Si se presta atención a los indicios lingüísticos, referencias a pertenencias institucionales, referencias bibliográficas y referencias a la publicación en la página de inicio de ésta, advertiremos que los roles sociales entre los participantes que se identifican en los escritos son de productores textuales especialistas a lectores especialistas, por lo que la relación que se establece entre los productores y los destinatarios es simétrica.

El texto objeto de análisis tiene como principal meta comunicativa informar-exponer acerca de un tema en particular. Los ejemplos de secuencias expositivo-explicativas permiten percibir este objetivo; los autores explicitan el objeto de estudio y los pasos seguidos para llegar a los resultados que se dan a conocer. La función subsidiaria de este texto, por estar inserto en una publicación científica, es comandar, actualizada como persuadir, dado que los emisores tienen como objetivo, además de informar sobre la investigación, convencer al público destinatario de la importancia de leer el artículo completo.

Se apela al interés del lector experto y se motiva la lectura del artículo de investigación completo a través de la presentación del proceso de investigación, que puede rastrearse a partir de los verbos seleccionados (*were evaluated – identify – confirm – suggest*), lo que le confiere validez a lo expuesto.

Este texto fue producido dentro del dominio del Diseño Industrial y del subdominio del proceso del diseño; la temática se aborda desde la creatividad en el proceso de diseño. El texto analizado constituye una forma primaria ya que forma parte de artículos publicados en una revista especializada. Del ámbito de circulación, también se desprende la perspectiva temática adoptada: teórico-aplicada.

El texto presenta partes textuales estandarizadas: *Introduction, Purpose, Method, Product, Conclusion, Situating the research, Presenting the research, Describing the methodology, Summarizing the findings, Discussing the research* (Introducción, Propósito, Metodología, Producto, Conclusión, Establecimiento de la investigación, Presentación de la investigación, Descripción de la metodología, Resumen de los hallazgos y Discusión de la investigación).

El análisis microtextual permitió comprobar la presencia de elementos característicos del *abstract*, según el enfoque de análisis de realizaciones lingüísticas de Pho (2008). En el texto objeto de análisis predominan los sujetos gramaticales y más específicamente, las palabras autorreferenciales (*we*). Los autores tienden a usar autorreferencia para enfatizar las decisiones tomadas en la metodología y lo que ellos proponen a partir de su investigación. El tiempo presente es el predominante para presentar los hallazgos y otorgarles carácter atemporal mientras que el tiempo pasado es el utilizado para describir la metodología. Por tratarse de un género producido por especialistas para especialistas, no presenta tratamiento terminológico alguno. Así, se usa vocabulario disciplinar que no se despliega ni se explica. Este análisis permite afirmar que el texto 1 corresponde al género *abstract*. El *abstract* permite visualizar cómo un investigador se posiciona con respecto a sus resultados y cómo los individuos operan para posicionarse dentro de sus comunidades (Hyland, 2000). Así, este género constituye una “representación selectiva” del contenido de un artículo completo.

Texto 2

El texto 2 es de circulación periódica y se encuentra restringido al ámbito académico-científico. La comunicación establecida es interna a la disciplina ya que se trata de una comunicación entre expertos en un campo en particular y sobre un tema en particular. La revista científica *Design Studies* está dedicada a la comprensión del proceso de diseño desde una perspectiva interdisciplinaria. La revista se declara como un espacio dedicado a la publicación de investigaciones relacionadas con el proceso de diseño y con principios, técnicas y procedimientos relevantes para la práctica y la pedagogía del diseño.

En cuanto a los participantes de la comunicación, el texto fue producido por especialistas, miembros de la comunidad científica, que desarrollan actividades de investigación en universidades europeas. El destinatario es, también, parte de la comunidad científica: especialistas lectores de la revista en la que aparece el artículo. Si se presta atención a los indicios lingüísticos, referencias a pertenencias institucionales, referencias

bibliográficas y referencias a la publicación en la página de inicio de ésta, advertiremos que los roles sociales entre los participantes que se identifican en el artículo son de productores textuales especialistas a lectores especialistas, por lo que la relación que se establece entre los productores y los destinatarios es simétrica.

Este texto tiene como principal propósito comunicativo informar-exponer acerca de los resultados de una investigación. Los pasajes donde predominan las secuencias expositivo-explicativas permiten distinguir este objetivo. Por otro lado, y debido a que uno de los requisitos de publicación es que los resultados sean originales, este texto también busca persuadir a los lectores del interés de su contenido. Las secuencias argumentativas así lo demuestran.

Las secuencias textuales se encuentran relacionadas con la estructura retórica. Es así que en la Introducción tiende a predominar la secuencia expositivo-explicativa, en la Metodología, la secuencia descriptiva, en los Resultados la secuencia expositivo-explicativa, y en la Discusión y Conclusiones, la secuencia argumentativa. En síntesis “la jerarquía funcional, esto es, cuál es la ilocución dominante y cuál la subsidiaria, determina a la vez que es determinada por la clase textual” (Kuguel, 2007: 54).

El texto objeto de análisis fue producido dentro del dominio del Diseño Industrial y del subdominio del proceso del diseño; la temática se aborda desde la creatividad en el proceso de diseño. Este texto es una forma primaria ya que se trata de un artículo publicado en una revista especializada. Del ámbito de circulación, también se desprende la perspectiva temática adoptada: teórico-aplicada.

La superestructura textual sostiene su “arquitectura” en secciones que distinguen la manera en la que la información se distribuye. En este nivel, si tomamos en cuenta la propuesta IMRD (donde I hace referencia a “Introducción”, M a “Metodología”, R a “Resultados” y D a “Discusión”) de Swales (1990), podemos afirmar que la estructura retórica del texto analizado no observa esta convención en su totalidad. Las posibles causas de variación en la estructura retórica de estos textos podrían hallarse en la naturaleza de la investigación, por un lado, y en los requisitos de publicación, por otro.

El análisis microtextual revela la presencia de elementos prototípicos de la clase textual artículo de investigación científica: vocablos, expresiones y estructuras que indican los movimientos y los pasos retóricos que estructuran al texto, voz pasiva y desagenticación para mostrar objetividad, modalización para atenuar afirmaciones, presencia del autor a través de palabras autorreferenciales o de expresiones que indican afectividad.

Los elementos paratextuales lingüísticos responden a la disciplina a la que pertenece el texto y a la naturaleza de la investigación: títulos que resumen ya que poseen un alto grado de condensación de la información. Los elementos paratextuales icónicos sirven de soporte al relato del proceso de investigación ya que, en su mayoría, se trata de representaciones gráficas que ilustran los elementos usados en la metodología, como por ejemplo *design briefs* y bocetos.

El tratamiento terminológico es escaso; el vocabulario disciplinar no se despliega ni se explica. Si bien a simple vista los vocablos y frases utilizadas pueden parecer de interpretación sencilla ya que también se emplean en el discurso cotidiano (por ejemplo, *design*), éstos adquieren un valor especializado por el uso específico que se hace de ellos dentro en un campo de especialización en particular (Cabré, 2002).

En síntesis, el análisis de la superficie textual demuestra que los factores funcionales, situacionales y temáticos tienen su correlato en el nivel de la forma lingüística, tanto en la sintaxis como en el léxico (Ciapuscio, 2003). Por todo esto, se puede concluir que el texto 2 es un artículo de investigación científica.

Texto 3

El contexto de circulación de este texto es el ámbito profesional; es decir, el espacio en el que se ejecuta la actividad profesional de un diseñador industrial. Los indicios más evidentes de esto se encuentran en el paratexto lingüístico, más precisamente en el prefacio y en las biografías de los autores. Este texto también se emplea en el ámbito formal de la enseñanza y del aprendizaje, ya que constituye una de las fuentes de consultas frecuentes en la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño Industrial de la Universidad Nacional de Córdoba³.

La comunicación que se establece entre los participantes es interna; tiene lugar dentro de la disciplina del diseño entre expertos en el área. Es así que el destinatario es un grupo de especialistas en diferentes áreas del diseño industrial. Los destinatarios son lectores expertos, que comparten conocimientos con los productores textuales sobre los objetos presentados en el texto. Prueba de esto son los datos que aparecen en la sección biografía de los autores y en el prefacio. De este modo, la relación que se establece entre destinatario y destinatario es simétrica.

El texto consta, básicamente, de descripciones de productos creados por destacados diseñadores. Este libro puede considerarse una colección de “reseñas de productos/objetos”. Vale aquí aclarar y resaltar que la “reseña” es un género prototípico del diseño industrial que contiene la descripción de diferentes aspectos de un objeto y la justificación de las soluciones técnicas adoptadas en el proceso de diseño. En las reseñas se destacan, además, las características que le confieren una apariencia propia al objeto/producto. En consecuencia, la función dominante y las subsidiarias de este texto están determinadas por el propósito comunicativo principal que es presentar proyectos que se consideren innovadores y sustentables como modo de responder a los desafíos medioambientales actuales. Por este motivo, los productores textuales se apoyan en secuencias descriptivas, narrativas expositivas y argumentativas para transmitir un mensaje sobre lo que se considera esperable o deseable en las creaciones que respeten la sustentabilidad.

En este punto se hace necesario detenerse en la función central que las secuencias descriptivas cumplen en las reseñas de productos. Describir supone la puesta en movimiento de procesos perceptivos del sujeto, quien actualiza en el discurso las dimensiones cognoscitiva (experiencia de ver y saber) y afectiva (experiencia sensible) (Filinich, 2003). En las reseñas de productos/objetos, entonces, la operación descriptiva sirve un doble propósito: ordenar ciertos aspectos que se desean destacar y dirigir la percepción del receptor.

Este texto fue producido en el subdominio del diseño industrial de objetos/productos y trata sobre diseños fabricados en forma industrial de gran valor estético y calidad sustentable. Respecto a la originalidad, el texto constituye una forma primaria. Si

3 Según las estadísticas provistas por las bibliotecarias de la mencionada unidad académica.

se tiene en cuenta el carácter primario del escrito, se puede decir que la perspectiva temática es teórica.

Si bien se encuentran partes textuales estandarizadas, como por ejemplo prefacio, índice de autores e índice de objetos, la información, en general, no se presenta organizada, según lo propone Ibáñez (2008) para el género “texto disciplinar”. Se puede decir, entonces, que el texto objeto de análisis se organiza en partes libres, cuyos títulos presentan el contenido de cada sección. Más precisamente, los títulos cumplen la función de presentar al objeto que seguidamente se detalla.

Como se mencionó anteriormente, este texto está conformado por un conjunto de “reseñas de productos/objetos”. De ahí la necesidad de hacer referencia, también, a la estructura de este género. Para ello, se partirá del abordaje propuesto por Caballero Rodríguez (2001) para las “reseñas arquitectónicas”. Según esta autora, una reseña arquitectónica es un género que se caracteriza por estar constituido por textos breves cuyos propósitos comunicativos principales son describir y evaluar un producto, visual o verbal, a una audiencia. Además de la evaluación, existen otras características que le dan forma a este género: la perspectiva (subjetividad) del productor textual con respecto a la descripción del objeto, el rango de artefactos que se examinan y sus respectivos consumidores y la promoción del consumo de esos artefactos. En cuanto a su organización textual, una reseña arquitectónica consiste en tres partes: introducción, descripción y evaluación. La introducción, generalmente, funciona como contexto de apoyo para la descripción y la evaluación. En este sentido, la manera en la que el escritor construye la introducción impacta en el resto de la reseña ya que éste tiende a destacar o a minimizar diferentes aspectos de un edificio/una obra según su punto de vista.

El análisis de la superficie textual permitió comprobar la presencia de elementos paratextuales lingüísticos e icónicos característicos de las reseñas de diseño que forman parte del texto analizado: títulos que capturan las características que se desean resaltar de los objetos/productos presentados y fotografías que contribuyen a ilustrar lo que se pretende transmitir de ese producto. El entramado de secuencias textuales argumentativas, expositivas, explicativas y narrativas, junto con los recursos sintácticos característicos de éstas, contribuyen a la creación de un discurso prototípico de la disciplina en cuestión, cuya comunidad está “entrenada para leer imágenes y palabras” (Caballero Rodríguez, 2006: 11). Es posible afirmar, entonces, que en las reseñas de productos/objetos, el sistema verbal y el sistema visual se combinan para construir significados. Por ende, los elementos icónicos se alejan de la perspectiva tradicional que los concibe como “elementos auxiliares” (Alvarado, 2006) para adquirir un rol más central. Aquí las imágenes visuales no sólo permiten sintetizar el contenido del texto sino que además promocionan el producto/objeto descripto.

Finalmente, los recursos lingüísticos empleados reflejan la importancia que la información visual tiene en este texto. Se recurre a frases nominales extensas, que contienen vocablos de la especialidad, para identificar y destacar características inherentes a los objetos a los que hacen referencia. Por lo anteriormente expuesto, se puede afirmar que el texto 3 es un “texto disciplinar” (Parodi, Venegas, Ibáñez y Gutiérrez, 2008: 67).

Texto 4

En lo que respecta al contexto social, la circulación de este texto se encuentra restringida al ámbito académico-profesional y sirve como texto de consulta para los estudiantes y para profesionales.

El tipo de comunicación que se establece en el texto es interno, ya que se trata de una comunicación entre estudiantes o profesionales y expertos. Así, el objetivo principal es introducir una temática a un público amplio que tiene la necesidad de obtener, mejorar o actualizar su conocimiento sobre este tema en particular.

En cuanto a los participantes de la comunicación, los productores textuales se posicionan como expertos en la temática que se desarrolla. Esta evidencia se encuentra en los datos provistos en el paratexto lingüístico. Por su parte, los destinatarios son semi-legos, estudiantes del nivel superior, o profesionales. Prueba de ello son las referencias específicas al público destinatario en los prefacios. La relación que se establece entre productor y destinatarios es, entonces, asimétrica.

Este texto tiene como principal meta comunicativa *informar-exponer* acerca de un tema en particular. Las secuencias expositivo-explicativas permiten percibir este objetivo. La función subsidiaria de este texto es comandar-evaluar, ya que se presentan conocimientos que se suponen establecidos y está destinado, primordialmente, a la transmisión de éstos.

Con respecto a la originalidad, el texto 4 es una forma derivada, cuya perspectiva temática es didáctica, tal como lo manifiestan los indicios lingüísticos.

Este texto presenta un ordenamiento estandarizado de la información, según la propuesta de Parodi (2008) para el género “manual universitario”, ya que en éste se pueden identificar las tres partes retóricas fundamentales de un manual: Preámbulo, Conceptualización y Ejercitación y Corolario. Cada una de estas partes se realiza en diferentes sub-partes o segmentos textuales. Cabe aquí resaltar que, si bien los segmentos textuales descriptos por el autor antes mencionado aparecen en el texto analizado, su ocurrencia y disposición varían. Estas sub-partes se manifiestan en secuencias predominantemente expositivo-explicativas.

El análisis de la superficie textual permitió comprobar la presencia de elementos paratextuales lingüísticos e icónicos que contribuyen a configurar la trama expositivo-explicativa que caracteriza a los manuales, con el fin de reformular conocimientos especializados para hacerlos más inteligibles y de esta manera acercarlos al público destinatario. Es así que se recurre a títulos resuntivos que anticipan y condensan el contenido de las diferentes secciones de los capítulos, figuras, gráficos.

Con respecto a los recursos sintácticos, aparecen tiempos verbales propios de la explicación como el presente para dar carácter atemporal a los enunciados y relaciones lógicas causales, ilativas y finales (Bassols y Torrent, 1997) para lograr máxima claridad en los enunciados. Al mismo tiempo, el autor pone en marcha estrategias discursivas para alcanzar la comprensión por parte del receptor. Es por ello que aparecen ejemplos, paráfrasis y definiciones que sirven de apoyo al discurso.

Finalmente, y con respecto a los recursos léxicos, se recurre a diferentes operaciones de tratamiento terminológico, como definiciones, reformulaciones y ejemplos, con el fin de adecuar su contenido a públicos con distinto nivel de conocimiento. Lo anteriormente descripto permite afirmar que el texto 4 es un “manual universitario”.

Texto 5

Este texto es de circulación restringida al ámbito profesional del diseño industrial; por lo tanto, el tipo de comunicación que se establece es interno ya que se trata de una publicación producida por profesionales especializados y dirigida a profesionales especializados o a un público con formación en el área. Así, el tipo de comunicación que se establece es interno. De esto se desprende que el objetivo principal de esta publicación es proveer información especializada sobre creaciones y diseñadores destacados, con frecuencia desde la perspectiva de quien seleccionó al producto o diseñador para ser publicado y escribió sobre éste. Se podría afirmar que se presentan dos tipos de relación entre productores y destinatarios: simétrica, si la comunicación se establece entre profesionales especializados, y asimétrica, si la comunicación se da entre profesionales especializados y un público con sólidos conocimientos en el área, pero no profesional.

Por la información que provee el título y los datos del índice de la publicación, el texto analizado puede circunscribirse a lo que en el ámbito del diseño industrial se conoce como “historias de diseño”. Estas historias tienen como principal meta comunicativa narrar el proceso de diseño de un objeto, en el caso de esta publicación en particular, un automóvil. Los ejemplos de secuencias narrativas permiten percibir este fin. En este punto, se hace necesario revisar los conceptos básicos de “narración”. Klein (2007) afirma que la narración modela el material verbal sobre el eje de la sucesión temporal. En otras palabras, la principal característica del relato es la organización del discurso alrededor de la sucesividad de los eventos (uno sucede o sigue al otro). Al mismo tiempo, en las historias de diseño aparecen secuencias descriptivas y argumentativas, que se ponen al servicio del relato para lograr la construcción de significado y alcanzar el propósito comunicativo del género. Las secuencias descriptivas, caracterizadas por su precisión léxica, aparecen como una forma efectiva de mostrar al lector los detalles que se destacan del objeto diseñado. La argumentación aparece en este género a través de recursos como las citas directas y las formas de adjetivación que denotan subjetividad. En suma, la combinación de las secuencias descriptivas y argumentativas, que apoya a las secuencias narrativas, contribuye a la realización de la meta comunicativa de la historia de diseño.

El contenido temático del texto se ciñe al subdominio del proceso de diseño de diferentes objetos. Con respecto a la originalidad, las historias de diseño representan formas originales. Se trata de géneros producidos por miembros de la comunidad del diseño industrial, para miembros de esta misma comunidad (o para un público con conocimiento especializado en la temática), surgen después de la creación de un objeto y se utilizan, en general, para promocionar y dar a conocer los trabajos de distintas empresas y de distintos diseñadores.

Las historias de diseño presentan un ordenamiento más o menos estandarizado de la información. En ellas se pueden distinguir tres grandes partes: introducción, descripción y conclusión o evaluación del producto sobre el que tratan. En la introducción se presenta al producto o al diseñador de un producto. En la descripción se despliegan diferentes partes del objeto que se desean destacar o se describe el proceso de diseño del objeto. Finalmente, en la conclusión o evaluación se emite un juicio de valoración sobre el producto o se incluye la voz del diseñador para otorgarle mayor fuerza expresiva al cierre del texto.

Cabe resaltar que, a pesar de tener partes más o menos estandarizadas, el contenido y la organización textual no parecen estar sujetos a prescripciones dictadas del género, más bien parecen obedecer a decisiones y elecciones personales del autor.

El análisis microtextual permitió comprobar la presencia de elementos paratextuales lingüísticos e icónicos que contribuyen a configurar la trama narrativa-descriptiva que caracteriza a las historias de diseño. Las imágenes se articulan con el material verbal para conceptualizar a un objeto. Estas imágenes tienen un ordenamiento que va de lo general (producto final) a lo particular (partes especialmente seleccionadas) y contribuyen a una representación de tipo pictórico de la información. Así, las representaciones posibilitan “comunicar mediante medios gráficos tanto ideas, hechos y valores procesados y sintetizados en términos de formato visual, así como también factores sociales, culturales, económicos, estéticos y tecnológicos” (Parodi, 2010: 41). La capacidad de comprender y transmitir significados a través de elementos multimodales –tanto verbales como visuales– se destaca en los programas de las materias de la carrera. Sirvan como ejemplo los objetivos específicos que se enumeran en el programa de la materia “Sistemas de representación” (año 2015)⁴:

-Introducir a la práctica del dibujar como medio para operar en la experiencia de descripción, prefiguración y configuración del objeto producto del diseño.

-Adquirir destrezas graficas mediante el dibujo del natural como lenguaje abierto y como técnica fundante de la imaginación configurativa.

Todo esto pone en evidencia la incidencia que los elementos icónicos tienen en la disciplina del diseño industrial para construir significados.

Con respecto a los recursos sintácticos, aparecen elementos prototípicos de las secuencias narrativas, descriptivas y argumentativas, frecuentes en este género, a saber: combinaciones de tiempos verbales pasados, diferentes formas de adjetivación y citas directas.

Finalmente, y en lo que concierne a los recursos léxicos, la terminología específica del tema textual no recibe tratamiento alguno.

El análisis textual permite, así identificar que la publicación explorada se trata de una revista de semi-divulgación y que el texto objeto de estudio es una “historia de diseño”.

Consideraciones Finales

El estudio de los textos recolectados permitió identificar los siguientes géneros discursivos. Los resultados se presentan en la tabla a continuación:

i. Abstracts
ii. Artículos de investigación científica
iii. Textos disciplinares -Reseñas de productos/objetos
iv. Manuales universitarios
v. Revistas de semi-divulgación -Historias de diseño

Tabla 1: Géneros discursivos identificados

⁴ Este programa se puede consultar en la página de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño: <http://faud.unc.edu.ar/>

Conclusiones

La recolección de datos y el análisis textual permitieron responder los siguientes interrogantes:

- ¿Qué géneros escritos en inglés son los de mayor consulta en el área del Diseño Industrial en la UNC?
- ¿Qué niveles de análisis se deberían considerar para trabajar un género especializado desde la lectocomprensión?

El análisis mostró que el modelo de múltiples niveles (a) es un instrumento fiable para el análisis y la caracterización de géneros especializados; (b) permite relacionar aspectos micro-textuales con elementos macro-textuales y (c) es flexible y permeable ya que permite integrar aspectos lingüísticos, discursivos y cognitivos con aspectos sociales y culturales propios de la comunidad discursiva.

Asimismo, los resultados del análisis textual muestran lo que otros autores (Cassany, 2008; Parodi, 2008) ya han señalado: las disciplinas organizan sus géneros prototípicos según su forma de ver el mundo, por lo que la variación disciplinar debe ser tenida en cuenta a la hora de seleccionar textos especializados con fines pedagógicos.

Finalmente, es posible afirmar que existen géneros que han adquirido prestigio que les permite posicionarse como “dominantes”. Estos géneros atraviesan casi todas las disciplinas como el *abstract* y el AIC (Navarro, 2010) y tienen como propósito principal el establecer comunicación entre expertos y convenciones de escritura rígidas y pre-establecidas. Además, es posible confirmar que existen géneros académicos que atraviesan casi todas las disciplinas como el libro disciplinar y el manual, habitualmente asociados a la educación formal y utilizados, principalmente, para difundir conocimientos establecidos y para la formación académica (Parodi, 2008). Estos géneros también presentan variación disciplinar.

Para cerrar esta contribución, se plantea la afinación del instrumento de análisis para establecer, en primer lugar, grados de especialización textual, y luego, criterios de gradación textual que permitan jerarquizar géneros disciplinares en un corpus con fines pedagógicos.

Referencias Bibliográficas

- Alvarado, M. (2006). *Paratexto*. Buenos Aires: Eudeba.
- Bassols, M. y Torrent, A. (1997). *Modelos textuales. Teoría y práctica*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Bawarshi, A. y Reiff, M. J. (2010). *Genre: An introduction to history, theory, research and pedagogy*. West Lafayette, IN: Parlor Press and The WAC Clearinghouse.
- Bhatia, V. (1993). *Analysing genre. Language use in professional settings*. Londres: Longman.
- Bhatia, V. (2004). *Worlds of written discourse. A genre based view*. Londres: Continuum.
- Caballero Rodríguez, M. (2001). Evaluation and rhetorical structure: the case of building

reviews in the discourse of architects. En J. Palmer, S. Posteguillo, e I. Fortanet, (Eds.), *Discourse analysis and terminology in languages for specific purposes* (pp. 445-451). Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Caballero Rodríguez, M. (2006). *Re-viewing space. Figurative language in architects' assessment of built space*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento. En J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán, (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca: Ediciones Almar.

Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económico de Argentina.

Cassany, D. (2008). *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Buenos Aires: Paidós.

Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada. Universidad de Pompeu Fabra.

Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán, (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Ediciones Almar.

Dorronzoro, M.I. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica. En R. Pastor, N. Sibaldi, y E. Klett, (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor* (pp.57-72). Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

Filinich, I. (2003). *Descripción*. Buenos Aires: Eudeba.

Grabe, W. y Kaplan, R. (1996). *Theory and practice of writing*. London: Harlow: Addison Wesley Longman.

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología* (5ta Ed.). Madrid: Ediciones Cátedra.

Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourse: Social interactions in academic writing*. Harlow: Pearson.

Ibáñez, R. (2008). El Texto Disciplinar y el acceso al conocimiento desde el análisis del género: ¿regulación del conocimiento o persuasión? En G. Parodi, (Ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer* (pp. 219-246). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Klein, I. (2007). *La narración*. Buenos Aires: Eudeba.

Kuguel, I. (2007). *La semántica del léxico especializado: los términos en los textos de ecología. Tesis de doctorado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

Navarro, F. (2010). ¿Qué son los géneros profesionales? Apuntes teórico-metodológicos para el estudio del discurso-profesional. En A. Cristófalo, J. Ledesma y K. Bonifatti (Eds.), *Congreso Internacional de Letras* (pp. 1294-1303). Recuperado de <http://2010.cil.filo.uba.ar/sites/2010.cil.filo.uba.ar/files/189.Navarro.pdf>

Parkinson, J. (2013). English for science and technology. En B, Paltridge. y S. Starfield, (Eds.), *The handbook of English for Specific Purposes* (pp. 154-173). Malden, MA: John

Wiley and Sons.

Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Parodi, G. (2010). Multisemiosis y lingüística de corpus: artefactos (multi)semióticos en los textos de seis disciplinas en el corpus PUCV-2010. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepción (Chile)*, 48 (2), 33-70.

Parodi, G.; Ibáñez, R.; Venegas, R. y González, C. (2010). Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica. En G. Parodi, (Ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas* (pp. 249-290). Chile: Editorial Planeta Chilena.

Parodi, G.; Venegas, R.; Ibáñez, R. y Gutiérrez, M. (2008). Géneros del discurso en el Corpus PUCV-2006: Criterios, definiciones y ejemplos. En G. Parodi, (Ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer* (pp. 40-73). Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Pho, P. (2008). Research article abstracts in applied linguistics and educational technology: A study of linguistic realizations of rhetorical structure and authorial stance. *Discourse Studies*, 10 (2), 231-250.

Swales, J. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Swales, J. (2004). *Research genres. Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

Capítulo 15

Estudio del aprendizaje colaborativo y cooperativo en ESP mediante la técnica *thinkaloud*

Edith del Valle Javiera Murúa

catedrainglestecnico_facen@hotmail.com

Carlos Rafael Buadas

carlosbuadas@gmail.com

Marcela Alejandra Acevedo

marcela.acevedo@hotmail.com

Facultad de Ciencias Exactas y Naturales

Universidad Nacional de Catamarca

San Fernando del Valle de Catamarca, Argentina

Resumen

Durante el proceso de lectura, los alumnos de inglés con fines específicos (ESP) pueden encontrar dificultades para interpretar textos de su área de estudio. Dentro de las estrategias de lectura que ellos pueden utilizar para contrarrestar estos problemas, se encuentran las de tipo socio afectivas que se asocian frecuentemente con el aprendizaje colaborativo y cooperativo. Varios autores afirman que dicho aprendizaje puede ser favorable para el estudio de una lengua extranjera. El aprendizaje colaborativo y cooperativo trata de un tipo de interacción en la enseñanza en que los alumnos realizan tareas en grupos reducidos para ayudarse a aprender unos a otros. Con este método se busca que los estudiantes colaboren unos con otros, debatan con sus pares, evalúen lo que los demás saben y se ayuden a resolver problemas de comprensión lectora. Este estudio intenta determinar si el aprendizaje cooperativo y colaborativo incide favorablemente en la interpretación de textos académicos en inglés. Se estima que esta manera de interactuar durante el aprendizaje facilita primordialmente la comprensión de textos técnicos en la lengua extranjera. Esta experiencia se lleva a cabo con alumnos de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales que cursan la asignatura Inglés Técnico. Los sujetos, en grupos de a dos o tres, parten de un texto en inglés y llevan a cabo una serie de tareas en donde verbalizan y negocian su comprensión en la primera lengua. A través de la técnica *thinkaloud*, o pensar en voz alta, los involucrados expresan lo que piensan mientras completan las consignas dadas. Se utiliza un dispositivo para grabar el intercambio y la negociación ocurrida entre los participantes. Luego se transcribe la interacción y se la analiza. Los resultados de esta experiencia permiten evaluar los beneficios del aprendizaje colaborativo y cooperativo en la clase de ESP.